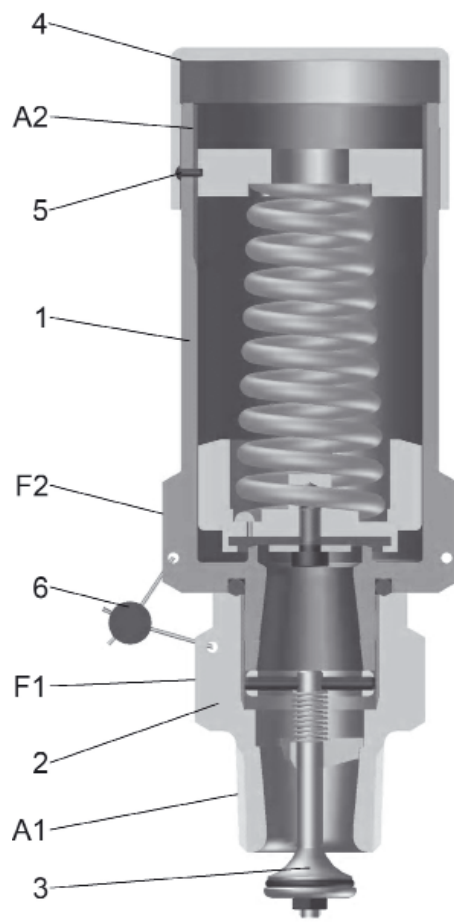
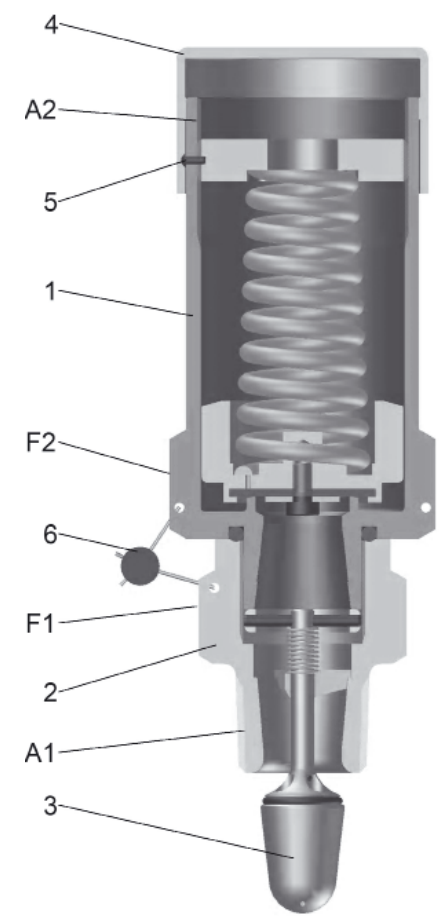



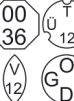
Typ ATSV 5000



Typ ATSV-A5005



1	DE	GB	FR	CZ	RU	PL
	Montage- und Bedienungsanleitung	Installation and Operating Instructions	Instructions de montage et d'utilisation	Návod k montáži a obsluze	Инструкция по монтажу и обслуживанию	Instrukcja montażu i obsługi
	Austausch-Sicherheitsventil	Replacement safety valve	Soupage de sûreté de rechange	Výměnný bezpečnostní ventil	Сменный предохранительный клапан	Wymienny zawór bezpieczeństwa
	Baumustergeprüfte Sicherheitseinrichtung gegen Drucküberschreitung für Flüssiggasbehälter	Type-tested safety equipment against excess pressure for LPG tanks	Dispositif de sécurité avec certificat d'essai de type pour éviter les excès de pression dans les réservoirs à gaz liquéfié (GPL)	Bezpečnostní zařízení podle konstrukčního vzoru zajišťující nepřekročení tlaku v nádrži s kapalným plynem.	Прошедшее типовые испытания предохранительное устройство для защиты баллона для сжиженного газа от превышения давления.	Atestowane urządzenie zabezpieczające przed nadmiernym ciśnieniem dla zbiorników na gaz płynny
	BETRIEBSMEDIEN	OPERATING MEDIA	FLUIDES D'EXPLOITATION	PROVOZNÍ MÉDIA	РАБОЧИЕ СРЕДЫ	MEDIA ROBOCZE
 	Flüssiggas (gasförmig) nach DIN 51622 / DIN EN 589 Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten!	LPG (gaseous) according to DIN 51622 / EN 589 LPG is an extremely flammable fuel gas. Observe the respective laws, regulations, and technical instructions.	Gaz liquéfié (à l'état de gaz) selon DIN 51622 / EN 589 Le gaz liquéfié est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer les lois, arrêtés et réglementations techniques correspondants.	Zkapalněný plyn (plyný) dle normy DIN 51622 / DIN EN 589 Zkapalněný plyn je vysoce hořlavé plyné palivo! Dodržujte příslušné zákony, nařízení a technická pravidla!	Сжиженный газ (в газообразном состоянии) в соответствии с DIN 51622 / DIN EN 589 Сжиженный газ — это легковоспламеняющийся горючий газ! Соблюдайте соответствующие законы, предписания и технические правила!	Gaz płynny (zgazowany) wg DIN 51622 / DIN EN 589 Płynny gaz jest wysoce łatwopalny! Należy w tym zakresie stosować się do odpowiednich ustaw, rozporządzeń i regulacji technicznych!
	LEGENDE	KEY	LÉGENDE	LEGENDA	ПОЯСНЕНИЕ К РИСУНКУ	LEGENDA
①	Sicherheitsventil Typ SV 5000	Safety valve Type SV 5000	Vanne de sûreté de type SV 5000	Bezpečnostní ventil typu SV 5000	Предохранительный клапан типа SV 5000	Zawór bezpieczeństwa typu SV 5000
②	Schließventil SVT 5000 / SVT-A5005	Shut-off valve SVT 5000 / SVT-A5005	Soupage d'arrêt SVT 5000 / SVT-A5005	Uzavírací ventil SVT 5000 / SVT-A5005	Запорный клапан SVT 5000 / SVT-A5005	Zawór zamykający SVT 5000 / SVT-A5005
③	Schließkegel	Closing taper	Cône de fermeture	Uzavírací kuželka	Замыкающий конус	Stożek zamykający
④	Kunststoff-Schutzkappe	Plastic protective cap	Capot en matière synthétique	Plastová ochranná krytka	Пластмассовый защитный колпачок	Kaptur ochronny z tworzywa sztucznego
⑤	Kerbstift zur Einstellsicherung	Grooved pin to secure the setting	Goupille de blocage du réglage	Rýhovaný kolík jisticí nastavení	Просечной штифт для фиксации настройки	Kołek karbowany dla zabezpieczenia ustawienia
⑥	Plombe zwischen Sicherheitsventil und Schließventil	Seal between the safety valve and the shut-off valve	Plombs entre la soupage de sûreté et celle d'arrêt	Plomba mezi bezpečnostním ventilem a uzavíracím ventilem	Пломба между предохранительным и запорным клапаном	Plomba między zaworem bezpieczeństwa a zaworem zamykającym
A1	1 oder 1 1/4 NPT Außengewinde	1 or 1 1/4 NPT male thread	Filetage mâle 1 ou 1 1/4 NPT	Vnější závit 1 nebo 1 1/4 NPT	Наружная нормальная трубная резьба 1 или 1 1/4 (NPT)	Gwint zewnętrzny 1 lub 1 1/4 NPT
A2	Innengewinde M54 x 2	Female thread M54 x 2	Filetage femelle M54 x 2	Vnitřní závit M54 x 2	Внутренняя резьба M54 x 2	Gwint wewnętrzny M54 x 2
F1	Sechskant SW46	Hexagonal SW46	Vis hexagonale ouv. 46	Šestihran SW46	Шестигранный SW46	Chwyć sześciokątny SW46
F2	Sechskant SW60	Hexagonal SW60	Vis hexagonale ouv. 60	Šestihran SW60	Шестигранный SW60	Chwyć sześciokątny SW60
	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPTION	POPIS	ОПИСАНИЕ	OPIS
	Das Austausch-Sicherheitsventil besteht aus	The replacement safety valve consists of	La soupage de sûreté de rechange se compose de	Výměnný bezpečnostní ventil sestává ze	Составные элементы сменного предохранительного клапана	Wymienny zawór bezpieczeństwa składa się z
	Sicherheitsventil ATSV 5000 ATSV-A5005	Safety valve ATSV 5000 ATSV-A5005	Soupage de sûreté ATSV 5000 ATSV-A5005	Bezpečnostní ventil ATSV5000 ATSV-A5005	предохранительный клапан ATSV5000 ATSV-A5005	zaworu bezpieczeństwa ATSV5000 ATSV-A5005
	Sicherheitsventil 1 SV 5000 SV 5000	Safety valve 1 SV 5000 SV 5000	Soupage de sûreté 1 SV 5000 SV 5000	Bezpečnostní ventil 1 SV 5000 SV 5000	предохранительный клапан 1 SV 5000 SV 5000	zaworu bezpieczeństwa 1 SV 5000 SV 5000
	Schließventil 2 SVT 5000 SVT-A5005	Shut-off valve 2 SVT 5000 SVT-A5005	Soupage d'arrêt 2 SVT 5000 SVT-A5005	Uzavírací ventil 2 SVT 5000 SVT-A5005	запорный клапан 2 SVT 5000 SVT-A5005	zaworu zamykającego 2 SVT 5000 SVT-A5005
	Beide Ventile sind fest miteinander verschraubt und verplombt. Unter Betriebsdruck des Flüssiggasbehälters kann das Sicherheitsventil SV 5000 ausgetauscht werden. Die Ausführung des Austausch-Sicherheitsventils entspricht den Anforderungen der Druckgeräte-Richtlinie 97/23/EG, des AD-Merkblattes A2, der TRB 801 Nr. 45, des VdTÜV-Merkblatt SV 100 sowie der EN 14570 als Sicherheitsventil zur Druckbegrenzung PRD für Flüssiggasbehälter und der TRF 1996. Es ist als Sicherheitseinrichtung gegen Drucküberschreitung für Flüssiggasbehälter der Gruppe 0 (Lagermenge < 3 t) geeignet. Bei einem eventuellen Anstieg auf den Einstellüberdruck für den zulässigen Betriebsüberdruck des Flüssiggasbehälters wird Flüssiggas abgelassen. Bauart: • EN 14129: federbelastetes, außenliegendes Sicherheitsventil mit Sicherheitsventil-Schließ-einrichtung (in Anlehnung an EN 14071). • AD-Merkblatt: direkt wirkendes Sicherheitsventil, federbelastet, außenliegend Das Sicherheitsventil 1 ist in das Schließventil 2 eingeschraubt und öffnet den Schließkegel 3 zwangsweise. Wird bei einem eventuellen Austausch das Sicherheitsventil herausgeschraubt, sperrt das Schließventil bei etwa halber Einschraubgewindelänge durch die eingebaute Feder und durch den Behälterdruck den Gasaustritt ab. Die Kunststoff-Schutzkappe 4 ist auf dem Gehäuse aufgesetzt. Die Sicherheitsventile in anlüftbarer Ausführung sind mit einem anhebenden Dichtkegel versehen.	Both valves are firmly screwed together and sealed. Safety valve SV 5000 can be replaced under the operating pressure of the LPG tank. The design of the replacement safety valve fulfils the requirements of Pressure Equipment Directive 97/23/EC, AD Merkblatt A2, TRB 801 No. 45, VdTÜV Merkblatt SV 100 and EN 14570 as a safety valve to limit pressure, PRD, for LPG tanks and TRF 1996. It is suitable as a safety device against excess pressure in LPG tanks in Group 0 (storage volume < 3 t). LPG is let off if the set pressure for the permitted operating pressure of the LPG tank is exceeded. Design: • EN 14129: Spring-loaded, external safety valve with safety valve shut-off facility (based on EN 14071). • AD Merkblatt: Direct-action safety valves, spring-loaded, external Safety valve 1 is screwed into safety valve 2 and opens the closing taper 3 forcibly. If the safety valve is to be unscrewed for replacement, when it is about half unscrewed the inbuilt spring and the tank pressure cause the shut-off valve to stop gas escaping. The plastic protective cap 4 is placed on the housing. The safety valves in the pressure relief design have a conical nipple that can be lifted.	Ces deux soupapes sont vissées et plombées ensemble. La soupage de sûreté SV 5000 peut être remplacée sous pression de service du réservoir GPL. La soupage de sûreté de rechange est construite conformément aux exigences de la directive Équipements sous pression 97/23/CE, de la fiche technique AD A2, des prescriptions TRB 801 n° 45, de la fiche technique VdTÜV SV 100 et de la norme EN 14570 comme soupage de sûreté limiteur de pression (valve PRD) pour les réservoirs GPL et la TRF 1996. Elle convient comme dispositif de sécurité prévu pour éviter les excès de pression dans les réservoirs GPL du groupe 0 (quantité stockage < 3 t). Il y a échappement de gaz liquéfié en cas de montée de la pression de levée au niveau réglé pour la suppression de service admissible du réservoir GPL. Construction : • EN 14129 : soupage de sûreté externe, à ressort avec dispositif d'arrêt de sécurité (selon EN 14071). • Fiche technique AD : soupapes de sûreté à action directe, externe, à ressort La soupage de sûreté 1 est vissée dans la soupage d'arrêt 2 et force l'ouverture du cône de fermeture 3. Si en cas de remplacement, la soupage de sûreté est dévissée, la soupage d'arrêt bloque l'échappement du gaz à environ une demi-longueur de filet par le ressort intégré et la pression du réservoir. Le capot en matière synthétique 4 est placé sur le corps. Les soupapes de sûreté en version dotée d'une purge sont pourvues d'un cône d'étanchéité qui se soulève.	Oba ventily jsou k sobě pevně přišroubovány a opatřeny plombou. Při provozním tlaku v nádobě na zkapalněný plyn může být bezpečnostní ventil SV 5000 vyměněn. Provedení výměnného bezpečnostního ventilu odpovídá požadavkům směrnice pro tlaková zařízení 97/23/ES, směrnici AD A2, TRB 801 č. 45, směrnici VdTÜV SV 100, normě EN 14570 jako bezpečnostní ventil k omezení tlaku PRD v nádobách na zkapalněný plyn a směrnici TRF 1996. Ventil je způsobilý jako bezpečnostní zařízení proti překročení tlaku pro nádobu na zkapalněný plyn skupiny 0 (skladovací množství < 3 t). Pokud by došlo k nárůstu tlaku přes nastavenou hodnotu pro přípustný provozní přetlak v nádobě na zkapalněný plyn, bude zkapalněný plyn odvětrán. Konstrukce: • EN 14129: pružinový bezpečnostní ventil umístěný vně, se zařízením k uzavření bezpečnostního ventilu (na základě normy EN 14071) • Směrnice AD: přímočinné pružinové bezpečnostní ventily umístěné vně Bezpečnostní ventil 1 je našroubován v uzavíracím ventilu 2 a vynuceně otevírá uzavírací kuželku 3. Pokud při výměně bezpečnostní ventil vyřoubujete, uzavírací ventil silou pružiny a vlivem tlaku v nádobě uzavře výstup plynu přibližně v polovině délky závitu. Na tělese je nasazena plastová ochranná krytka 4. Bezpečnostní ventily s možností externího ovládní jsou opatřeny zdvihací těsnicí kuželkou.	Оба клапана свинчены друг с другом и опломбированы. Когда в баллоне для сжиженного газа создано рабочее давление, предохранительный клапан SV 5000 можно заменить. Исполнение сменного предохранительного клапана отвечает требованиям директивы о напорных устройствах 97/23/EC, памятки AD A2, технических правил TRB 801 №45, памятки VdTÜV SV 100, а также стандарта EN 14570 как к предохранительному клапану для ограничения давления PRD для баллонов для сжиженного газа и требованиям немецких технических норм для сжиженного газа TRF 1996. Как предохранительное устройство для защиты от превышения давления он подходит для баллонов для сжиженного газа группы 0 (объем хранения < 3 т). В случае превышения установленного избыточного давления для допустимого рабочего давления баллона со сжиженным газом сжиженный газ выпускается. Тип конструкции: • EN 14129: пружинный, расположенный снаружи предохранительный клапан с замыкающим приспособлением (в соответствии с EN 14071). • Памятка AD: пружинный, расположенный снаружи предохранительный клапан прямого действия Предохранительный клапан 1 ввинчен в запорный клапан 2 и принудительно открывает замыкающий конус 3. При вывинчивании предохранительного клапана для его замены примерно на отметке половины длины резьбы для ввинчивания за счет встроенной пружины и давления в баллоне запорный клапан блокирует выход газа. Пластмассовый защитный колпачок 4 установлен на корпусе. Предохранительные клапаны с возможностью подъема поставляются в комплекте со съёмным седлом.	Oba zawory są połączone ze sobą gwintem i zaplombowane. Zawór bezpieczeństwa SV 5000 można wymieniać na zbiorniku z gazem płynnym pod ciśnieniem. Wymienny zawór bezpieczeństwa spełnia wymagania dyrektywy ciśnieniowej 97/23/WE, przepisów AD-Merkblatt A2, przepisów TRB 801 nr 45, przepisów VdTÜV-Merkblatt SV 100 oraz normy EN 14570 jako zawór bezpieczeństwa ograniczający ciśnienie PRD dla zbiorników gazu płynnego, a także przepisów TRF 1996. Może być wykorzystany jako urządzenie zabezpieczające przed nadciśnieniem dla zbiorników gazu płynnego grupy 0 (ilość magazynowana < 3t). W razie osiągnięcia ustalonej wartości nadciśnienia dla dopuszczalnego nadciśnienia roboczego zbiornika gazu płynnego następuje uwolnienie gazu na zewnątrz. Konstrukcja: • EN 14129: sprężynowy zawór bezpieczeństwa, zewnętrzny z urządzeniem zamykającym (zgodnie z EN 14071). • przepisy AD-Merkblatt: zawór bezpieczeństwa bezpośredniego działania, sprężynowy, zewnętrzny Zawór bezpieczeństwa 1 jest wkręcony w zawór zamykający 2 i otwiera stożek zamykający 3 samoczynnie. Jeśli podczas wymiany zawór bezpieczeństwa jest wykręcany, ok. połowy długości gwintu nastąpi zamknięcie wypływu gazu na zaworze zamykającym poprzez sprężynę i działające na nią ciśnienie w zbiorniku. Kaptur ochronny 4 z tworzywa sztucznego jest założony na obudowie. Zawory bezpieczeństwa w wersji napowietrzanej mają podnoszony stożek uszczelniający.

3	DE	GB	FR	CZ	RU	PL
 <p>BEDIENUNG</p> <p>Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten!</p> <p>Das Sicherheitsventil dient ausschließlich als Sicherheitseinrichtung des Flüssiggasbehälters gegen Drucküberschreitung.</p> <p>Die Schutzkappe muss stets aufgesetzt sein.</p>	<p>OPERATION</p> <p>LPG is an extremely flammable fuel gas. Observe the respective laws, regulations, and technical instructions.</p> <p>The safety valve is intended only as a safety device against excess pressure in the LPG tank. The protective cap must be in place at all times.</p>	<p>COMMANDE</p> <p>Le gaz liquéfié est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer les lois, arrêtés et réglementations techniques correspondants.</p> <p>La soupape de sûreté sert uniquement de dispositif de sécurité prévu pour éviter les excès de pression dans le réservoir GPL. Le capot protecteur doit toujours être en place.</p>	<p>OBLSUHA</p> <p>Zkapalněný plyn je vysoce hořlavé plynné palivo! Dodržujte příslušné zákony, nařízení a technická pravidla!</p> <p>Bezpečnostní ventil slouží výhradně jako bezpečnostní prvek nádrže na zkapalněný plyn, který zaručuje nepřežení tlaku.</p> <p>Ochranná krytka musí být stále nasazena.</p>	<p>ОБЛУЖИВАНИЕ</p> <p>Сжиженный газ — это легковоспламеняющийся горючий газ! Соблюдайте соответствующие законы, предписания и технические правила!</p> <p>Предохранительный клапан служит исключительно в качестве предохранительного устройства для защиты баллона для сжиженного газа от превышения давления. Защитный колпачок должен быть всегда установлен.</p>	<p>OBŚLUGA</p> <p>Plyny gaz jest wysoce łatwopalny! Należy w tym zakresie stosować się do odpowiednich ustaw, rozporządzeń i regulacji technicznych!</p> <p>Zawór bezpieczeństwa może być wykorzystywany wyłącznie jako urządzenie zabezpieczające zbiornik gazu płynnego przed nadciśnieniem.</p> <p>Kaptur ochronny musi być zawsze założony.</p>	
<p>WARTUNG</p> <p>Das Sicherheitsventil ist im eingebauten Zustand wartungsfrei. Die regelmäßige Überprüfung des Sicherheitsventils und dessen Einstelldruck richtet sich nach den geltenden Bestimmungen, zum Beispiel Druckgeräterichtlinie 97/23/EG.</p>	<p>MAINTENANCE</p> <p>The safety valve requires no maintenance when it has been installed. Regular checks of the safety valve and its set pressure are based on applicable regulations, such as Pressure Equipment Directive 97/23/EC.</p>	<p>MAINTENANCE</p> <p>La soupape de sûreté, une fois montée, ne nécessite pas de maintenance. La vérification périodique de la soupape de sûreté et sa pression de réglage s'orientent sur les prescriptions en vigueur, comme la directive Equipements sous pression 97/23/CE.</p>	<p>ÚDRŽBA</p> <p>V namontovaném stavu bezpečnostní ventil nevyžaduje údržbu. Pravidelná kontrola bezpečnostního ventilu a jeho nastaveného tlaku se řídí podle platných nařízeních, například podle směrnice pro tlaková zařízení 97/23/ES.</p>	<p>ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЛУЖИВАНИЕ</p> <p>После установки на место предохранительный клапан не требует обслуживания. Для регулярной проверки предохранительного клапана и обеспечения им установочного давления необходимо пользоваться действующими постановлениями, например, директивой о напорных устройствах 97/23/ЕС.</p>	<p>KONSERWACJA</p> <p>Zamontowany zawór bezpieczeństwa nie wymaga konserwacji. Regularne kontrole zaworu bezpieczeństwa i jego ciśnienia nastawczego przeprowadza się zgodnie z obowiązującymi przepisami, np. wg dyrektywy ciśnieniowej 97/23/WE.</p>	
<p>HINWEIS</p> <p>Die regelmäßige Überprüfung des Sicherheitsventils und dessen Einstelldruck durch eine anerkannte Prüfstelle richtet sich nach den Bestimmungen: Druckgeräterichtlinie 97/23/EG, Betriebssicherheitsverordnung, Technische Regeln Druckbehälter TRB.</p>	<p>NOTE</p> <p>Regular checks of the safety valve and its set pressure by an approved testing body are based on the regulations: Pressure Equipment Directive 97/23/EC, German Ordinance on Industrial Safety and Health, Technical Rules for Pressurised Vessels (TRB).</p>	<p>REMARQUE</p> <p>La vérification périodique de la soupape de sûreté et sa pression de levée par un service d'essai reconnu s'orientent sur les prescriptions en vigueur : directive Equipements sous pression 97/23/CE, prescriptions en matière de sécurité d'exploitation, prescriptions techniques pour récipients pressurisés TRB.</p>	<p>UPOZORNĚNÍ</p> <p>Pravidelná kontrola bezpečnostního ventilu a jeho nastaveného tlaku uznávaným kontrolním pracovištěm se řídí podle těchto nařízeních: směrnice pro tlaková zařízení 97/23/ES, nařízení o provozní bezpečnosti, technická pravidla pro tlakové nádrže TRB.</p>	<p>УКАЗАНИЕ</p> <p>Для регулярной проверки предохранительного клапана и обеспечения им установочного давления специалисты признанного контрольного органа используют следующие постановления: директиву о напорных устройствах 97/23/ЕС, заводское предписание по технике безопасности, технические правила по напорным устройствам TRB.</p>	<p>WSKAZÓWKA</p> <p>Regularne kontrole zaworu bezpieczeństwa i jego ciśnienia nastawczego przeprowadza uznana jednostka kontrolna zgodnie z przepisami: dyrektywy ciśnieniowej 97/23/WE, przepisów dotyczących bezpieczeństwa pracy, przepisów TRB.</p>	
<p>KENNZEICHNUNG (wahlweise)</p>	<p>LABELLING (choice)</p>	<p>DÉSIGNATION (au choix)</p>	<p>ZNAČENÍ (volitelné)</p>	<p>ОБОЗНАЧЕНИЕ (выборочно)</p>	<p>OZNAKOWANIE (wg wyboru)</p>	
<p>Bedeutung</p>	<p>Meaning</p>	<p>Signification</p>	<p>Význam</p>	<p>Значение</p>	<p>Znaczenie</p>	
<p>Erklärung</p>	<p>Explanation</p>	<p>Explication</p>	<p>Ysvětlení</p>	<p>Пояснение</p>	<p>Objasnienie</p>	
SV 5000	Typ Sicherheits-Ventil	Type safety valve	Type soupape de sûreté	typ bezpečnostního ventilu	Тип предохранительного клапана	Typ zaworu bezpieczeństwa
TÜV SV 10-288-20-D/G-0,52-p	Bauteil-Kennzeichen-Nr. Ausflussziffer $\alpha_{w} = 0,52$	Component ID No. Flow coefficient $\alpha_{w} = 0,52$	N° homologation de la pièce	Indice d'écoulement $\alpha_{w} = 0,52$	Идентификационный номер детали	Кoэффициент истечения $\alpha_{w} = 0,52$
z. B. 15,6 bar	Einstellüberdruck p eingestellt und mit Bescheinigung	Set overpressure p Set and with certificate	Pression de levée p	réglée et certifiée	nastavený přetlak p nastavený a s osvědčením	Установочное избыточное давление p Установлено и подтверждено одним документом
DN 20	Engster Strömungsdurchmesser = 20 mm	Narrowest flow diameter = 20 mm	Plus petit diamètre de débit = 20 mm	Correspond à la section de débit du flux la plus petite = 314,16 mm²	průměr nejužšího místa průtoku = 20 mm	odpovídá průřezu nejužšího místa průtoku = 314,16 mm²
z. B.: 09.07	Baujahr	Year of manufacture	Année de construction	ici : septembre 2007	rok výroby	zde: září 2007
→	Durchfluss-Richtungspfeil	Flow direction arrow	Flèche indiquant le sens du flux		šipka ukazující směr průtoku	
CW617N bzw. CW614N	Messing Werkstoffe	Legierung CW614N bzw. CW617N	Material, brass	Alloy CW614N or CW617N	Matière laiton	Alliage CW614N ou CW617N
PS 25 bar	Nenndruck	maximal zulässiger Druck PS = 25 bar	Nominal pressure	Maximum permitted pressure PS = 25 bar	Pression nominale	Pression maximum autorisée PS = 25 bars
z. B. C 60001	laufende Ventilnummer	Consecutive valve number	Número de soupape			
SVT 5000 oder SVT-A5005	Typ SchlieBventil	SVT-A5005 mit akustischer Signaleinrichtung	Type shut-off valve	SVT-A5005 with acoustic signal device	Type soupape d'arrêt	SVT-A5005 à dispositif de signalisation acoustique
1 NPT / 1 1/4 NPT	Anschluss A1	1 oder 1 1/4 NPT-Außengewinde	Connection A1	1 or 1 1/4 NPT male thread	Raccord A1	1 ou filetage mâle 1 1/4 NPT
	Stempel auf Gehäuse und/oder Verplombung	Wahlweise durch Prüfstelle TÜV oder Werksprüfstelle gemäß Richtlinie 97/23/EG	Stamp on housing and/or seal	Optionally by the TÜV testing body or the factory testing body acc. to Directive 97/23/EC	Tampon sur le corps et/ou les plombs	Au choix apposé par le centre d'essai TÜV ou celui de l'établissement selon la directive 97/23/CE
CE 0036	Qualitätssicherungssystem nach Richtlinie 97/23/EG Anhang III, Modul D	Zertifikat-Nr. DGR-0036-QS-485-06	Quality assurance system acc. to Directive 97/23/EC Annex III, Module D	Certificate No. DGR-0036-QS-485-06	Système d'assurance de la qualité selon la directive 97/23/CE, annexe III, module D	N° certificat DGR-0036-QS-485-06
	EG-Baumusterprüfung nach Richtlinie 97/23/EG Anhang I, Modul B	Zertifikat-Nr. 01 202 111-B-00002	EC type approval test acc. to Directive 97/23/EC Annex I, Module B	Certificate No. 01 202 111-B-00002	Essai de type CE selon la directive 97/23/CE, annexe I, module B	Certificat n° 01 202 111-B-00002
<p>AUSTAUSCH DES SICHERHEITSENTILS</p>	<p>REPLACING THE SAFETY VALVE</p>	<p>REPLACEMENT DE LA SOUPEPE DE SÛRETÉ</p>	<p>VÝMĚNA BEZPEČNOSTNÍHO VENTILU</p>	<p>ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОГО КЛАПАНА</p>	<p>WYMIANA ZAWORU BEZPIECZEŃSTWA</p>	
<p>Der Austausch des Sicherheitsventil Typ SV 5000 darf nur durch eine Fachfirma vorgenommen werden. Aus- und Einbau sind in einem Zug wie folgt vorzunehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> Entfernen der Verplombung 6 zwischen Sicherheits- und SchlieBventil. Ein Gabelschlüssel mit SW46 an SchlieBventil Fläche F1 ansetzen. An Fläche F2 des Sicherheitsventils einen zweiten Gabelschlüssel mit SW60 ansetzen, durch Gegenhalten mit Gabelschlüssel und Linksdrehen mit zweiten Gabelschlüssel lösen. Um Undichtheiten an der Einschraubung am Flüssiggasbehälter zu vermeiden, darf sich dabei das SchlieBventil nicht mitdrehen. Das Sicherheitsventil 1 von Hand herauserschrauben. Dabei wird Flüssiggas in geringer Menge gasförmig aus dem Entlüftungsschlitze abgeben. Nach ca. 10 mm Gewindelänge sperrt das SchlieBventil die weitere Gasfreisetzung ab. 	<p>Safety valve Type SV 5000 may be replaced only by a specialised company. Dismantling and installation are to be done in one process as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> Remove the seal 6 between the safety and the shut-off valves. Place an open-end spanner, width SW46 on surface F1 of the shut-off valve. Place a second open-end spanner SW60 on surface F2 of the safety valve and loosen by bracing with the first open-end spanner and turning the second spanner in an anti-clockwise direction. To prevent leaks on the screw-in connection of the LPG tank, the shut-off valve must not turn. Unscrew safety valve 1 by hand. A small volume of LPG will escape in a gaseous state from the vent slit. After about 10 mm thread length the shut-off valve stops more gas from being released. 	<p>Seul une société spécialisée peut effectuer le remplacement de la soupape de sûreté de type SV 5000. Il faut réaliser le démontage et le montage en une fois et comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> Retirer les plombs 6 entre la soupape de sûreté et celle d'arrêt. Placer une clé à fourche d'ouverture 46 sur la soupape d'arrêt, au niveau de la surface F1. Placer une seconde clé à fourche d'ouverture 60 au niveau de la surface F2 de la soupape de sûreté et contrecarrer avec une clé à fourche et en tournant sur la gauche avec la seconde clé. La soupape d'arrêt ne doit pas pivoter pendant cette opération afin d'éviter des fuites au niveau du raccord vissé sur le réservoir à GPL. Dévisser à la main la soupape de sûreté 1. Du gaz liquéfié s'échappe en petite quantité à l'état gazeux par la fente de purge. La soupape d'arrêt bloque toute autre fuite de gaz au bout de 10 mm environ de filetage. 	<p>Výměnu bezpečnostního ventilu typ SV 5000 smí provádět pouze odborná firma. Demontáž a montáž musejí proběhnout ihned po sobě, a to následně:</p> <ul style="list-style-type: none"> Odstraňte plombu 6 mezi bezpečnostním ventilem a uzavíracím ventilem. Nasaďte nástrčný klíč SW46 na plochu F1 uzavíracího ventilu. Na plochu F2 bezpečnostního ventilu nasaďte 2. nástrčný klíč SW60 a pak sestavu povolte tak, že první klíč přidržíte a druhým otočíte směrem doleva. Uzavíracím ventilem nesmíte otáčet, abyste vyloučili vznik netěsnosti na šroubení nádrže na zkapalněný plyn. Bezpečnostní ventil 1 vyšroubujte rukou. Přitom malé množství zkapalněného plynu unikne v plynné podobě z odvětrávací drážky. Po cca 10 mm délky závitů uzavře uzavírací ventil další unikání plynu. 	<p>Замена предохранительного клапана типа SV 5000 может производиться только специализированной фирмой. Демонтаж и сборка производятся за один процесс следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> Удалите plombу 6 между предохранительным и запорным клапаном. Приложите гаечный ключ с открытым зевом SW46 к поверхности F1 на запорном клапане. Приложите к поверхности F2 предохранительного клапана 2 гаечный ключ с открытым зевом SW60 и отвинтите, придерживая гаечным ключом и вращая другим гаечным ключом влево. Во избежание негерметичности в месте вращения на баллоне для сжатого воздуха необходимо исключить вращение запорного клапана. Ручкой вывинтите запорный клапан 1. При этом сжатый воздух в небольшом количестве выпускается в газообразной форме через вентиляционную щель. После прохождения участка резьбы примерно в 10 мм запорный клапан блокирует дальнейший выпуск газа. 	<p>Zawór bezpieczeństwa typu SV 5000 może wymieniać tylko specjalistyczna firma. Demontaż i montaż zaworu należy wykonać w następującej kolejności:</p> <ul style="list-style-type: none"> Zdjąć plombę 6 między zaworem bezpieczeństwa a zaworem zamykającym. Nalożyć klucz widlasty o rozstawie SW46 na powierzchnię F1 zaworu zamykającego. Nalożyć drugi klucz widlasty o rozstawie SW60 na powierzchnię F2 zaworu bezpieczeństwa, następnie, przytrzymując klucz widlasty, odkręcić obracając w lewo drugim kluczem widlastym. W celu uniknięcia nieszczelności na połączeniu gwintowym zbiornika gazu płynnego, zawór zamykający nie może się obracać podczas odkręcania. Wykręcić zawór bezpieczeństwa 1 ręcznie. Nie wielka ilość gazu płynnego w postaci gazowej może przy tym wypłynąć przez otwór odpowietrzający. Po odkręceniu ok. 10 mm gwintu zawór zamykający odetnie dalszy wypływ gazu. 	
<p>Sicherheitshinweis</p> <p>Bei einem eventuellen weiteren Gasaustritt muss das Sicherheitsventil wieder eingeschraubt und angezogen werden. In diesem Fall darf das Austausch-Sicherheitsventil nur im drucklosen Zustand des Flüssiggasbehälters ausgetauscht werden. Der Flüssiggasbehälter darf ohne Sicherheitsventil nicht betrieben werden. Der Sicherheitsventil-Austausch muss daher in kürzester Zeit abgeschlossen sein.</p>	<p>Safety information</p> <p>If more gas escapes, screw the safety valve back in again and tighten it. In this case the safety valve may be replaced only when the LPG tank is pressure free. The LPG tank must not be operated without the safety valve. The safety valve should be replaced as quickly as possible.</p>	<p>Consigne de sécurité</p> <p>Si le gaz continuait à s'échapper, il faudra revisser la soupape de sûreté et la serrer. Dans ce cas, la soupape de sûreté de rechange ne devra être remplacée que lorsque le réservoir à GPL sera dépressurisé. Le réservoir à GPL ne doit pas être utilisé sans soupape de sûreté. Il faut donc réaliser le remplacement de la soupape de sûreté très rapidement.</p>	<p>Bezpečnostní upozornění</p> <p>Pokud by plyn unikal i nadále, musíte bezpečnostní ventil znovu našroubovat a dotáhnout. V takovém případě musíte výměnu bezpečnostního ventilu provést pouze tehdy, když nádrž na zkapalněný plyn není pod tlakem. Nádrž na zkapalněný plyn nesmíte bez bezpečnostního ventilu provozovat. Proto musí být výměna bezpečnostního ventilu provedena v co nejkratším čase.</p>	<p>Указание по технике безопасности</p> <p>В случае дальнейшего выхода газа необходимо вернуть предохранительный клапан обратно и затянть. В этом случае замена сменного предохранительного клапана должна производиться только после сброса давления в баллоне для сжиженного газа. Эксплуатация баллона для сжиженного газа без предохранительного клапана недопустима. Поэтому замена предохранительного клапана должна быть завершена максимально быстро.</p>	<p>Wskazówka bezpieczeństwa</p> <p>Jeżeli gaz dalej wydostaje się, należy przykręcić z powrotem zawór bezpieczeństwa i dokręcić wymaganą siłą. W takim przypadku wymienny zawór bezpieczeństwa można wymienić już tylko po zlikwidowaniu ciśnienia w zbiorniku gazu płynnego. Nie można używać zbiornika gazu płynnego bez zaworu bezpieczeństwa. Dlatego wymianę zaworu bezpieczeństwa należy zakończyć w jak najkrótszym terminie.</p>	

